

## OLERKIAK

**SANTA TERESAREN OLERKIAK**  
**Luis Baraiazarrak itzuliak**

**3. SOBRE AQUELLAS PALABRAS “DILECTUS MEUS MIHI”**

*Ya toda me entregué y di,  
 y de tal suerte he trocado,  
 que es mi Amado para mí,  
 y yo soy para mi Amado.*

Cuando el dulce Cazador  
 me tiró y dejó rendida,  
 en los brazos del amor  
 mi alma quedó caída,  
 y cobrando nueva vida  
 de tal manera he trocado,  
*que es mi Amado para mí,  
 y yo soy para mi Amado.*

Hirióme con una flecha  
 enherbolada de amor,  
 y mi alma quedó hecha  
 una con su Criador;  
 ya yo no quiero otro amor,  
 pues a mi Dios me he entregado,  
*y mi Amado es para mí,  
 y yo soy para mi amado.*

### 3. “DILECTUS MEUS MIHI” HITZEI BURUZ

*Neure burua emanik,  
bain naiz trukatu jadanik,  
Maitea baita niretzat,  
eta ni Maitearentzat.*

Ehiztari atseginak bota  
eta geraturik jota  
Maitearen besoetan,  
nire arima eroria,  
bizi berrira piztu naiz,  
aldatuz neure zoria,  
*Maitea baita niretzat,  
eta ni Maitearentzat.*

Zauritu nau gezi batez,  
maite-pozoia izatez,  
eta arima bat egina  
zen Kreatzailearekin;  
ez dut nahi beste maiterik,  
Jainkoari naiz emana,  
*Maitea baita niretzat,  
eta ni Maitearentzat.*

#### 4. COLOQUIO AMOROSO

Si el amor que me tenéis,  
 Dios mío, es como el que os tengo,  
 Decidme: ¿en qué me detengo?  
 O Vos, ¿en qué os detenéis?

Alma, ¿qué quieres de mí?  
 —Dios mío, no más que verte.  
 —Y ¿qué temes más de ti?  
 —Lo que más terno es perderte.  
 Un alma en Dios escondida  
 ¡Oh hermosura que excedéis  
 ¿qué tiene que desear,  
 sino amar y más amar,  
 y en amor toda escondida  
 tomarte de nuevo a amar?

Un amor que ocupe os pido,  
 Dios mío, mi alma os tenga,  
 para hacer un dulce nido  
 adonde más la convenga

#### 5. DICHOSO EL CORAZÓN ENAMORADO

Dichoso el corazón enamorado  
 que en solo Dios ha puesto el pensamiento;  
 por él renuncia todo lo criado,  
 y en él halla su gloria y su contento.  
 Aun de sí mismo vive descuidado,  
 porque en su Dios está todo su intento,  
 y así alegre pasa y muy gozoso  
 las ondas de este mar tempestuoso.

#### 4. MAITE-SOLASA

Zure maitasuna bada  
Zuri, Jainko, dizudana,  
esan non gelditzen naizen  
nahiz Zu non gelditzen zaren.

– Arima, zer nahi nigandik?  
– Jainko, Zu ikustea soilik.  
– Zeren beldurra da zugan?  
– Zu galduko ote zaitudan.  
Jainkoagan den arimak  
zer desira izan behar du,  
gartsu maitatzea baizik,  
maitasunean gorderik,  
Zu maitatzea izan ezik?

Eskatzen dizut, Jainkoa,  
maitasun zukanakoa,  
habia presta dezadan  
gu biontzat aukeran.

#### 5. DOHATSUA BIHOTZ MAITEMINDUA

Dohatsua bihotz maitemindua,  
Jaunagan du soilik pentsamendua;  
Harengatik utziz sorkari denak,  
Harengan ditu bere gozamenak.  
Bere burua ez zaio axola,  
Jainkoagan oso-osoan dagola,  
eta horrela, alai ohi ditu igaro  
itsaso txarreko olatuak oro.

## 6. ¡OH HERMOSURA QUE EXCEDÉIS!

¡Oh hermosura que excedéis  
a todas las hermosuras!  
Sin herir dolor hacéis,  
y sin dolor deshacéis,  
el amor de las criaturas.

Oh ñudo que así juntáis  
dos cosas tan desiguales,  
no sé por qué os desatáis,  
pues atado fuerza dais  
a tener por bien los males.

Juntáis quien no tiene ser  
con el Ser que no se acaba;  
sin acabar acabáis,  
sin tener que amar amáis,  
engrandecéis nuestra nada.

## 7. AYES DEL DESTIERRO

*¡Cuán triste es, Dios mío,  
la vida sin ti!  
Ansiosa de verte,  
deseo morir.*

Carrera muy larga  
es la de este suelo,  
morada penosa,  
muy duro destierro.  
¡Oh sueño adorado,  
sácame de aquí!  
*Ansiosa de verte,  
deseo morir.*

## 6. OI EDERTASUNA!

Oi edertasun guztien  
gaineko edertasuna!  
Zauri gabe min egiten,  
minik gabe desegiten  
duzu lurtar maitasuna.

Hain desberdinak juntatzen  
dituzun lotura hori,  
zergatik zara askatzen,  
loturik baituzu indartzen  
nahigabeak hartzeko ongi?

Izaterik ez duena  
amaigabe denarekin;  
burutu gabe burutuz,  
merezi gabe maitatuz,  
gu gaituzu handi egin.

## 7. ERBESTE-OIHUAK

*Bai tristeia, ene Jainko,  
bizia Zu gabe!  
Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Ibilaldi luzea  
lur honetakoa,  
erbeste oso latza,  
penaz betekoa!  
atera ni hemendik,  
oi ene Jaun maite!  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Lúgubre es la vida,  
 amarga en extremo;  
 que no vive el alma  
 que está de ti lejos.  
 ¡Oh dulce bien mío,  
 que soy infeliz!  
*Ansiosa de verte,*  
*deseo morir.*

¡Oh muerte benigna,  
 socorre mis penas!  
 Tus golpes son dulces,  
 que el alma libertan.  
 ¡Qué dicha, oh mi Amado,  
 estar junto a Ti!  
*Ansiosa de verte,*  
*deseo morir.*

El amor mundano  
 apega a esta vida;  
 el amor divino  
 por la otra suspira.  
 Sin ti, Dios eterno,  
 ¿quién puede vivir?  
*Ansiosa de verte,*  
*deseo morir.*

La vida terrena  
 es continuo duelo:  
 vida verdadera  
 la hay sólo en el cielo.  
 Permite, Dios mío,  
 que viva yo allí.  
*Ansiosa de verte,*  
*deseo morir.*

Iluna da bizia,  
benetan astuna,  
Zugandik urrun denak  
probatu ez duna.  
Dohakabea bainaiz,  
oi ene on maite!  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Oi heriotza ona,  
goza nire penak!  
zure kolpeak dira  
askatzen dutenak.  
Zer zoriona Zugan  
egotea, maite!  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Munduko maitasunak  
lotu hemengora,  
jainkozkoak, ordea,  
bestea gogora.  
Nor bizi, ene Jainko,  
nor bizi Zu gabe?  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Lurtar bizia dolu  
etengabekoa,  
zerukoa soil-soilik  
da benetakoa.  
Utz niri han bizitzen,  
ene Jainko maite.  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*



¿Quién es el que teme  
 la muerte del cuerpo,  
 si con ella logra  
 un placer inmenso?  
 Oh! sí, el de amarte,  
 Dios mío, sin fin.  
*Ansiosa de verte,  
 deseo morir.*

Mi alma afligida  
 gime y desfallece.  
 ¡Ay! ¿quién de su amado  
 puede estar ausente?  
 Acabe ya, acabe  
 aqueste sufrir.  
*Ansiosa de verte,  
 deseo morir.*

El barbo cogido  
 en doloso anzuelo  
 encuentra en la muerte  
 el fin del tormento.  
 ¡Ay!, también yo sufro,  
 bien mío, sin ti,  
 Ansiosa de verte,  
 deseo morir.

En vano mi alma  
 te busca oh mi dueño;  
 Tú, siempre invisible,  
 no alivias su anhelo.  
 ¡Ay! esto la inflama,  
 hasta prorrumpir:  
*Ansiosa de verte,  
 deseo morir.*

Gorputza hiltzen delarik,  
nork du, ba, beldurra,  
horrela lortzen baita  
zorion ziurra?  
Oi bai, Zu maitatzea,  
Jainko, azkengabe.  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Nire gogo eroria  
negar eta negar,  
ai, maiteagandik nik  
urrun egon behar!  
Amaitu bedi behingoz  
nahigabe hau ere.  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Heriotzaz amaitzen  
zarboaren penak,  
amuan eroria  
izan denarenak.  
Ai ene ona, min dut  
nik ere Zu gabe;  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

Alferrik nire arimak  
bilatzen zaitu Zu,  
beti ikusgaitz baitzara,  
asetzen ez duzu.  
Honek pitztuz, ezin du  
egon esan gabe:  
*Zu aurrez ikusteko  
biltzea dut hobe.*

¡Ay!, cuando te dignas  
entrar en mi pecho,  
Dios mío, al instante  
el perderte temo.  
Tal pena me aflige  
y me hace decir:  
*Ansiosa de verte,*  
*deseo morir.*

Haz, Señor, que acabe  
tan larga agonía;  
socorre a tu sierva  
que por ti suspira.  
Rompe aquestos hierros  
y sea feliz.  
*Ansiosa de verte,*  
*deseo morir.*

Mas no, dueño amado,  
que es justo padezca;  
que expíe mis yerros,  
mis culpas inmensas.  
¡Ay!, logren mis lágrimas  
te dignes oír:  
*Ansiosa de verte,*  
*deseo morir.*

Zu hartzean behingoan  
jarri ohi naiz dudan:  
Zu, Jainkoa, galduko  
ez ote zaitudan.  
Hau esanarazten dit  
pena horrek ere:  
*Zu aurrez ikusteko  
hiltzea dut hobe.*

Amaitu bedi, Jauna,  
hiltze hain luze hau,  
lagundu mirabe honi,  
zure zain baitirau.  
Burdin hauek hautsita  
zoriona lore,  
*Zu aurrez ikusteko  
hiltzea dut hobe.*

Baina ez, Jaun maitea,  
on da sufritzea,  
neure erru guztiak  
hemen ordaintzea.  
Ail, malkoak ikusiz,  
egin nire alde.  
*Zu aurrez ikusteko  
hiltzea dut hobe.*